відповідного відділу на підприємстві та діють згідно внутрішнього розпорядку підприємства.

Керівники практики визнають, що проведення перекладацької практики є одним із найскладніших і найбільш дискусійним моментом підготовки перекладачів. Серед основних проблем, на яких регулярно наголошують у звітах, несвоєчасна видача перепусток, відсутність робочого місця і доступу до комп'ютера, довільна зміна норм, грубість з боку постійного персоналу, відсутність реального наставника на підприємстві. Студенти інколи скаржаться на великий обсяг роботи, критику постійного персоналу, який часто сприймає практикантів як безплатну робочу силу, а у разі незадоволення обсягом та результатами виконаного завдання виражає відкриту зневагу і спрямовує емоції не на допомогу, а на зауваження, що не містять раціональних порад. Усі ці проблеми необхідно успішно вирішити керівникові практики кафедри у співпраці з студентами-практикантами.

У ході проходження практики студенти засвоюють термінологічний корпус, що стосується даного виробництва, та процеси, з якими це виробництво пов'язане. Студенти мають можливість визначитися з майбутнім місцем працевлаштуванням, апробувати свої можливості. Загалом наші випускники здатні конкурувати з фахівцями сфери бізнесу, що визнають і керівники підприємств, оскільки навчання охоплює різні спектри внутрішньо і зовнішньоекономічної діяльності.

Однак, останнім часом проблеми, пов'язані із кризою, потребують пошуку нових баз практик. А орієнтація суспільства на культуру природокористування, сприятливі історичні фактори у нашому регіоні стимулюють розвиток тематичних напрямків туризму, зокрема, зеленого і культурно пізнавального. Співпраця з координаційною радою з питань розвитку рекреаційно-курортного комплексу та туризму при виконавчому комітеті Запорізької міської ради надає реальну можливість реалізації актуальних потреб розширення баз виробничої практики студентів з подальшою можливістю їх працевлаштування.

У межах проекту «Зелений туризм» 2009 при Бізнес центрі освіти планується створення нової бази виробничої практики для наших студентів. На даний момент загальні інформаційно-рекламні матеріали турів з зеленими маршрутами перекладені англійською мовою і будуть розміщені в Інтернеті. Планується переклад розроблених маршрутів із включенням їх в тур сервіс.

Таким чином, перспективи підготовки перекладачів формуються відповідно до змін у суспільстві, яке потребує спеціалістів широкого профілю у сферах міжнародних відносин (американістів, іспаністів), гідів-перекладачів, організаторів туристичного бізнесу, які вільно оперують категоріями сучасного інформаційного простору і є компетентними у сфері новітніх технологій.

МОРОЗ Ю.А.
(Севастопольский нац. тех. ун-т)

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

В современных социально-экономических условиях в связи с расширением внешнеэкономических связей Украины, а отсюда с расширением контактов с зарубежными специалистами повышаются требования, предъявляемые к знанию специалистами иностранных языков. Обучение иностранных языков в современных условиях – существенный компонент профессиональной подготовки, задачи которого способствовать качественной профессиональной подготовке специалистов, оказывать

помощь студентам в овладении будущей специальностью. Сфера предстоящей профессиональной деятельности определяет задачи обучения иностранным языкам, соотношение разных видов речевой деятельности, требования к знаниям и умениям выпускников.

Высокие требования, предъявляемые к уровню знания иностранных языков выпускников технических вузов, могут быть реализованы в учебном процессе благодаря информационно-коммуникационным технологиям, к которым относятся *вещательные* (электронные специализированные журналы по различным отраслям техники, электронные учебники, пособия, справочники, электронные библиотеки и архивы, подкасты, RSS-технологии), *интерактивные* (элктронная почта, электронные конференции, видиоконференции, веб-форумы, чаты, ICQ, блоки, технологии вики и *поисковые* (каталоги, поисковые и метапоисковые системы, услуги и ресурсы. Данные средства позволяют дополнить традиционное образование новыми способами передачи, получения и управления знаниями, интегрировать известные формы традиционного очного и дистанционного обучения в распределяемом (во времени и пространстве) учебном процессе.

Несмотря на то, что развитию теоретических основ создания и применения информационно-коммуникативных технологий посвящено в настоящее время значительное количество научных работ, выполняемых многочисленными авторскими коллективами как отечественных, так и зарубежных учебных заведений, ещё недостаточно исследованы в лингводидактике вопросы, связанные с планированием и реализацией в учебном процессе виртуальных образовательных сред и обучения в них, в частности, студентов технических вузов, что и определяет *актуальность* настоящего исследования, *объектом* которого является процесс их обучения самостоятельной ориентации и когнитивной обработке иноязычной профессионально значимой информации в среде Интернет с *целеполагающей интенцией* поэтапного формирования и развития иноязычной виртуальной дискурсивной компетенции на основе поуровневой модели организации их обучения профессиональному иноязычному общению, основанному на профессионально-ориентированных текстах, извлечённых из виртуальной среды Интернет.

В современной научной литературе в самом общем виде дистанционная обучающая технология трактуется как комплекс технических средств с используемыми информационными и телекоммуникационными технологиями и функционирующими на их основе обучающими системами. Данной сфере присущ исключительно высокий динамизм инноваций, приведший к внедрению в практику профессиональной подготовки достаточно широкой номенклатуры дистанционных обучающих технологий. В зависимости от реализуемой модели познавательной деятельности все их можно разделить по И.Я. Лернеру на три большие группы:

- дистанционные технологии, реализующие *информационно-рецептивные* методы обучения и предназначенные для формирования профессионально значимых знаний, навыков и умений на основе демонстрации содержания обучения. Основными формами реализации методов данного класса являются спутниковые лекции, учебные компьютерные и видиофильмы и др.;
- дистанционные технологии, реализующие *репродуктивные методы* обучения и направленные на обеспечение практического освоения заданного эталона профессиональной деятельности. Основными формами реализации методов данного класса являются виртуальные упражнения (тренинги), IT- тесты и др.;
- дистанционные технологии, реализующие *активные методы обучения* и направленные на формирование способности к применению формированных знаний, навыков и умений в незнакомых профессиональных ситуациях (обычных, критических, экстремальных). Основными формами реализации методов данного

класса являются активные виртуальные конференции, компьютерные дидактические игры (ролевые, операционные, имитационные, деловые) и др. [Кобельков 2005, с. 37].

В качестве интенсивного освоения возможностей новых информационных технологий актуальной становится задача совершенствования дидактической теории обучения применительно к новым образовательным условиям. Из-за недостаточной разработанности методологии и методики компьютерных технологий обучения и, в частности, иностранного языка, их потенциал реализуется в учебно-воспитательном процессе недостаточно.

Повышение эффективности обучения иностранного языка посредством использования информационных технологий будет успешным, если будут конкретно определены их соответствующая роль и место в учебно-воспитательном процессе, уточнены и детерминированы основные понятия дистанционного обучения, разработаны и внедрены методические и технические аспекты обучающих программ иностранного языка через определённые модели и учебно-методические комплексы по дистанционному обучению, способствующие повышению качества образовательного процесса.

Обучение с помощью компьютеров даёт наибольший эффект, когда учащиеся вовлекаются в активную когнитивную деятельность по осмыслению и закреплению учебного материала, применению знаний в ходе решения учебных задач. Компьютерные обучающие программы такого типа предъявляют дистанционно обучающемуся студенту задания тренирующих упражнений, оценивают их выполнение, оказывают оперативную помощь в виде подсказок, разъяснения типовых ошибок, предъявления соответствующего теоретического материала.

Особенность предмета “иностранный язык” состоит в том, что целью обучения является не столько знание о самом предмете, т.е. о языке (языковая компетенция), сколько выработка определённых навыков и умений различных видов речевой деятельности на основе знаний о способе деятельности (коммуникативная компетенция). Для достижения этой цели в рамках компьютерных технологий обучения иностранному языку вузы накопили достаточно большой опыт, теоретически осмысленный в работах в.а.Солдаткина, Л.Г. Титарёва, И.В.Шаркевич, Ю.И. Шемякина, В.Г. Ярикова, анализ которых позволил В.А. Брылёвой разграничить понятие *образовательной* среды, *виртуальной образовательной* среды и *виртуальной обучающей* среды. Под информационно-образовательной средой понимается общее (для региона, ВУЗа, факультета) информационное пространство, в котором осуществляется образовательный процесс. Под виртуальной образовательной средой – информационное пространство взаимодействия участников учебного процесса, порождаемое информационно-коммуникационными технологиями [Брылёва 2007, с. 5]. Примером данной среды могут служить апробированные в работе В.В.Уголькова следующие модели обучения, которые наиболее успешно позволили реализовать процесс обучения иностранному языку посредством компьютерных коммуникаций и в видео оборудования: 1) модель распределённого класса; 2) модель самостоятельного обучения; 3) модель ‘открытое обучение плюс класс’ [*Угольков* 2004, с.10]. В данной компьютерной технологии, использующей зарубежное программное обеспечение, дидактические программы рассчитаны на обучение английскому языку для использования в общих коммуникативных целях, а потому они требуют корректировки на всех этапах обучения техническому языку. Это касается прежде всего обучению специальной терминологической лексики, чтению и пониманию аутентичных текстов специального назначения, а также умению вести деловую переписку и участвовать в дискуссиях по определённой технической тематике и т.п.

Ряд работ в области информационных технологий посвящён непосредственно методике использования Интернет-ресурсов в формировании коммуникативной компетенции студентов специализированных вузов (А.Я. Алеева; Н.А. Шарова; В.А. Брылёва; Ю.Н. Верёвкина-Рахальская 2007; И.Е. Зайцев и др.). Так, Ю.Н. Верёвкина-Рахальская в своём диссертационном исследовании разработала методику использования Интернет-ресурсов и услуг в обучении различным видам речевой деятельности, а также представила методическое обеспечение учебного процесса.

Учитывая специфику профессиональной деятельности выпускников специализированных вузов, которая подразумевает умения осуществлять поиск информации, умения воспринимать информацию на слух при устно-речевом общении с партнёрами или при прослушивании в записи, при формировании речевой компетенции особый акцент делается на обучении чтению и аудированию. Особое внимание также уделяется умению работать с информацией, что в соответствии с ключевыми компетенциями Совета Европы является одной из ведущих компетенций для каждого цивилизованного человека. Для выпускников специализированных вузов умение работать с иноязычной информацией должно быть одним из ведущих умений. Работа с информацией включает поиск информации из различных источников: печатных, звуковых, электронных, включая мультимедийные; умение анализировать тексты различных жанров (публицистические, нормативные и технические документы, справочные материалы на разных носителях), а также тексты официальных речей и умение активно участвовать в беседе; умение систематизировать и обобщать полученные данные в соответствии с поставленной познавательной задачей; умение делать аргументированные выводы, выстраивать систему доказательств; умение сопоставлять информацию из разных источников; умение оценивать информацию с точки зрения её достоверности, достаточности для решения проблемы (задачи); умение определить возможность использования проанализированной информации в профессиональной деятельности [Верёвкина-Рахальская 2007, с. 6].

Таким образом, целью обучения становится освоение обучающимися процедур поисковой деятельности, в ходе которой они должны уметь определить информативность, новизну, теоретическую и практическую значимость проблем, которые описываются в текстах и статьях, творчески перерабатывать фактическую информацию, повышая тем самым профессионально значимые виды интеллектуальной активности [Комарова 2001, с. 8].

Обучение студентов виртуальной коммуникации осуществляется нами на базе профессионально-ориентированных виртуальных текстов и включает четыре типа анализа Интернет-ресурса – предтекстовый, интекестовый, интертекстовый и гипертекстовый.

Предтекстовый анализ предполагает совершенствование навыков управления массово-информационным ресурсом Интернет. На этом уровне осуществляется изучение структуры сайта и web-страницы, их регулярного лексико-грамматического наполнения, а также принципов устройства и функционирования массово-информационного массива всемирной сети Интернет.

Интекстовый анализ включает знакомство со структурой разного типа массово-информационных текстов Интернет-изданий. Студенты знакомятся с содержанием составных частей (лиды и подводки, заголовки, хронотоп, учяастники, событийные ключевые слова) web-страницы и сайта. Система коммуникативных упражнений и заданий предусматривает овладение такими навыками и умениями, как прогнозирование полного содержания интекста (full story), обнаружение, идентификация и активизация лексико-грамматических связей, обеспечивающих информативность, когезию и прагматическую направленность текста. Используемая

на данном этапе система лексико-грамматических упражнений концентрируется на выполнении студентами заданий по выбору решения вопроса; генерации идей по заполнению информационных пробелов в тексте; заполнению текстов с открытым финалом; восстановлению нарушенной последовательности текста.

Интертекстовый анализ направлен на формирование разностороннего представления о событии через получение информации из соположенных текстов и комментариев, предоставленных разными источниками виртуальных масс-медиа.

Наиболее сложным для студентов является гипертекстовый анализ, который предполагает изучение вертикального контекста события, осмысление и логические выводы, построенные на косвенной и имплицитной информации, опосредованно связанной с событием. Если предтекстовый и текстовый анализ базируется прежде всего на изучении лексико-грамматических языковых явлений и их коммуникативной активизации, то в процессе интертекстового и гипертекстового типов анализа доминирует обучение дискуссионным умениям и навыкам, которое осуществляется при активном участии самого преподавателя. Данными навыками и умениями студенты овладевают при активном внедрении мультимедийных средств обучения намного быстрее, поскольку этап обучения когнитивно-лингвистической компетенции происходит эффективнее, создавая весомую базу для освоения коммуникативно-прагматической (дискурсивной) компетенцией. Таким образом, информационные ресурсы и услуги Интернета предоставляют широкие вещательные и интерактивные возможности для решения методических задач при обучении иностранному языку студентов технических специальностей. Однако работа с информационными ресурсами и услугами Интернета в научно-техническом аспекте представляет для студентов трудности практического и технологического планов, в связи с чем необходимо провести пропедевтический курс, целью которого является объяснение и демонстрация студентам специфики работы с ресурсами Интернета, а также предоставление им возможности осуществлять необходимые действия с этими ресурсами.

Литература

Брылёва В.А. Развитие межкультурной компетенции студентов-лингвистов средствами виртуальной образовательной среды специального факультета: автореф. дис. … канд. пед. наук: 13.00.02 / В.А. Брылёва– Пятигорск, 2007. – 20с. *Верёвкина-Рахальская Ю.Н.* Методика использования Интернет-ресурсов в формировании коммуникативной компетенции студентов специализированных вузов на материале общественно-политической тематики (2-ой курс, английский язык): автореф. дис. … канд. пед. наук: 13.00.02 / Ю.Н. Верёвкина-Рахальская – М., 2007. – 20с. *Кобельков Н.О.* Дидактическая сертификация дистанционных обучающих систем, реализующих активные виртуальные методы профессиональной подготовки / Н.О. Кобельков // Инновации в образовании. – 2005. - № 4. – С. 37 – 41. *Комарова Э.П.* Теоретические основы профессионального обучения иностранному опосредованному общению в неязыковом вузе: автореф. дис. … д-ра пед. наук: 13.00.02 / Э.П.Комарова. – Воронеж, 2001. – 43с. *Угольков В.В.* Комьютерные технологии как средство обучения иностранному языку в вузе: автореф. дис. … канд. пед. наук: 13.00.01 / В.В. Угольков– М., 2004. – 18с.